

book
PLATFORM

бодбо книга Գիրք

Переводы с армянского языка после 1991: факты и тенденции

На основании исследования в 11 стран в рамках
проекта Книжная платформа

The Book Platform project is
funded by the European Union and is
implemented in the frames of the
Eastern Partnership Culture Programme



EUROEAST
CULTURE

ЦЕЛИ

- Данные (библиография), но тоже и контекст
- Тенденции после независимости: что изменилось?
- Роль посредников: переводчики, издатели, периодические издания, финансирующие органы, события
- Оценка: качество, рецепция, история успеха



Границы

Период

1991-2012

АРМЯНСКИЙ



Болгарский
Датский
Английский
Французский
Грузинский
Немецкий
Итальянский
Сербский
Испанский
Шведский
Украинский



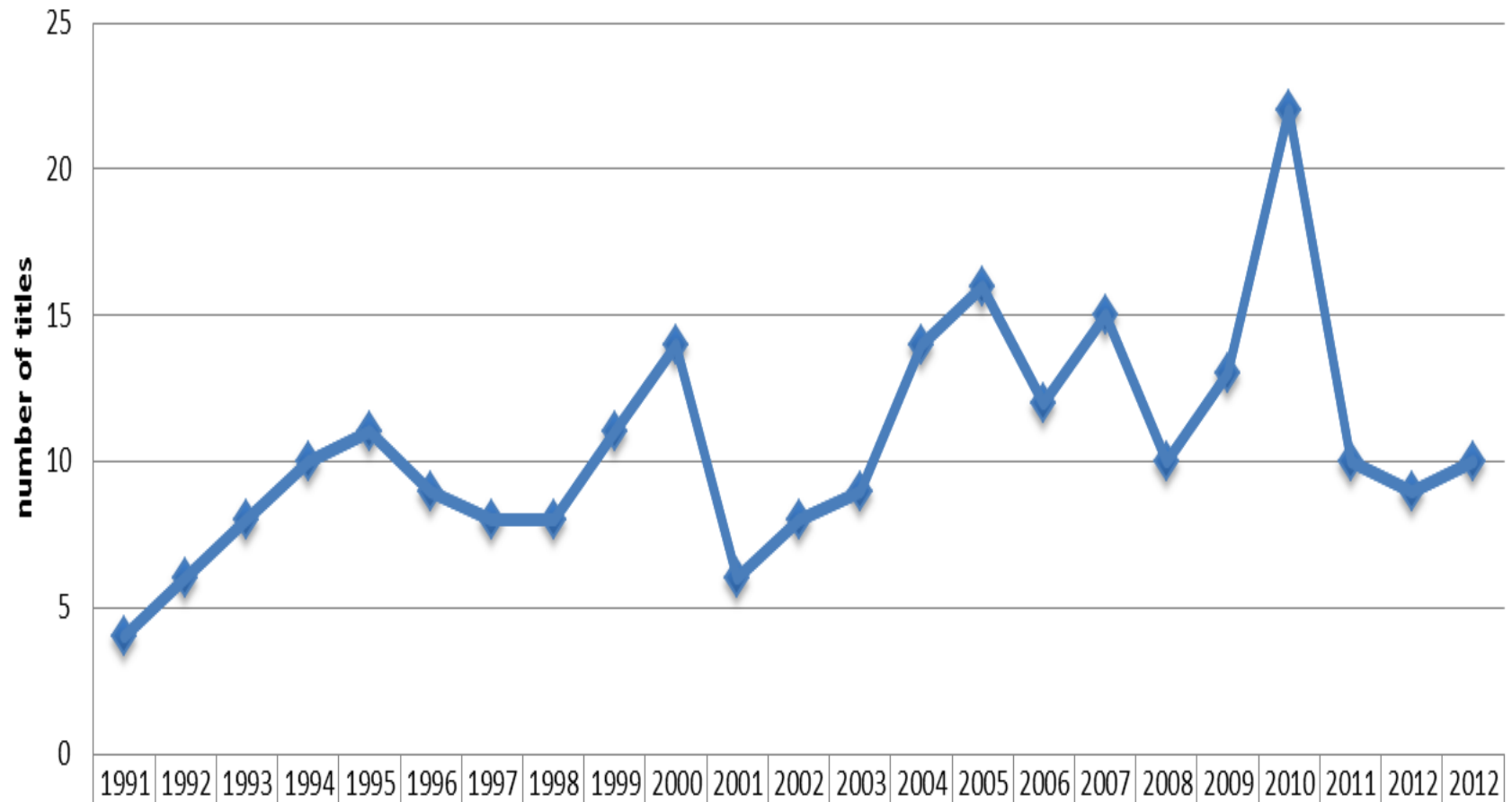
МЕТОДОЛОГИЯ

Сбор библиографических данных

- Источники: национальные библиотеки, университетские библиотеки, Национальная библиотека Армении,
- Индекс Translationum, ViP каталоги, личные библиотеки, предыдущие исследования

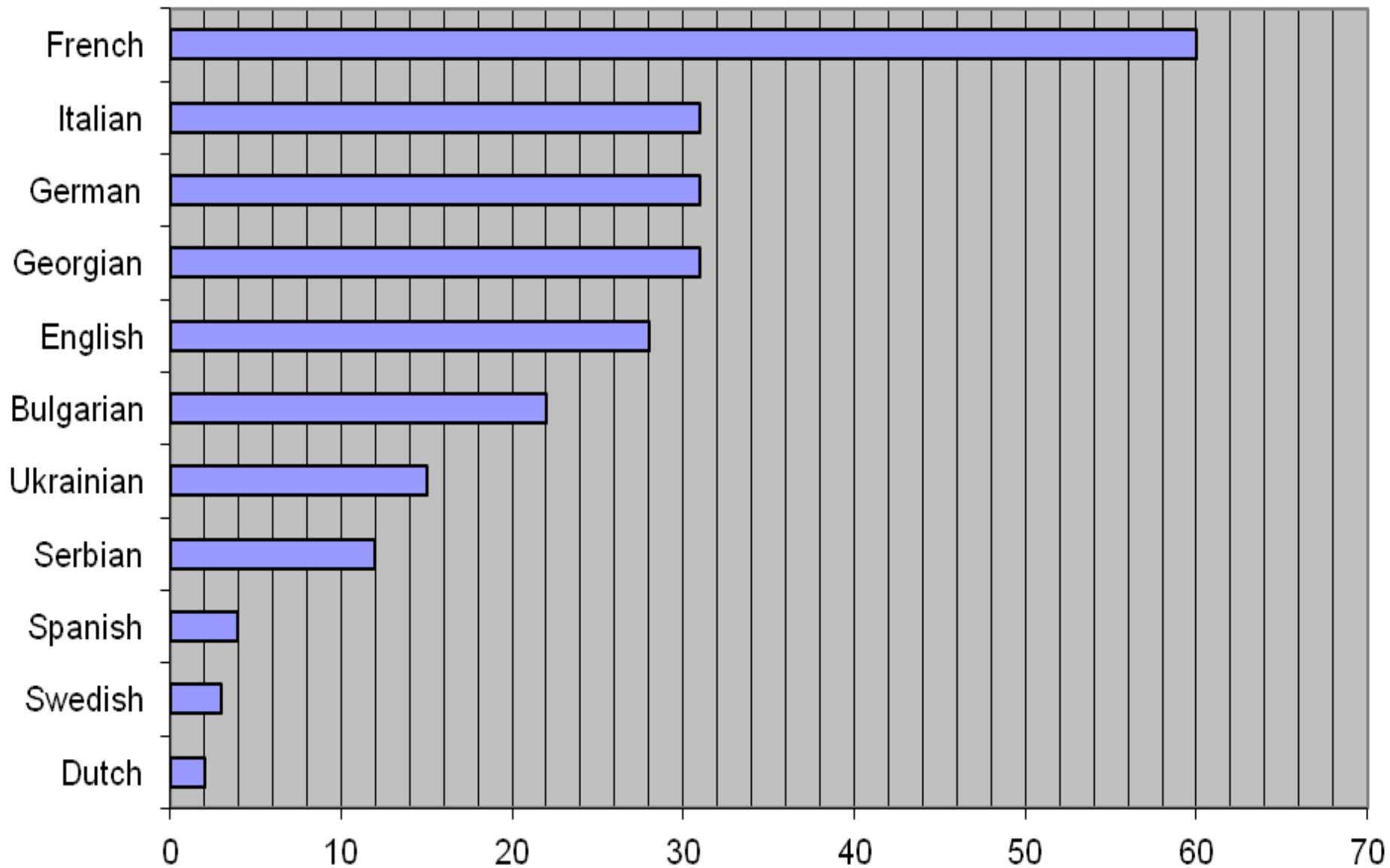
- Обзор исторических процессов
- Обзор издательского и переводческого рынка в данной стране
- Анализ библиографических данных: авторы, жанры, издатели, переводчики
- Статус переводчиков с армянского языка, профессиональный опыт и перспективы
- Выводы и рекомендации

Dynamics of Translations post-1991



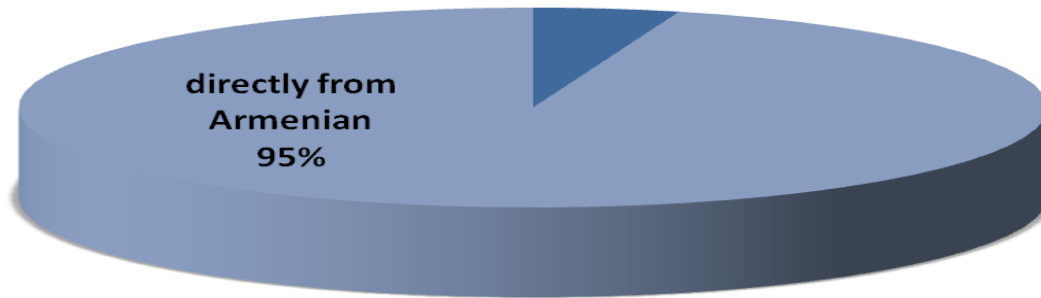
Series1	4	6	8	10	11	9	8	8	11	14	6	8	9	14	16	12	15	10	13	22	10	9	10
Series1	4	6	8	10	11	9	8	8	11	14	6	8	9	14	16	12	15	10	13	22	10	9	10

Общее количество переведенных книг



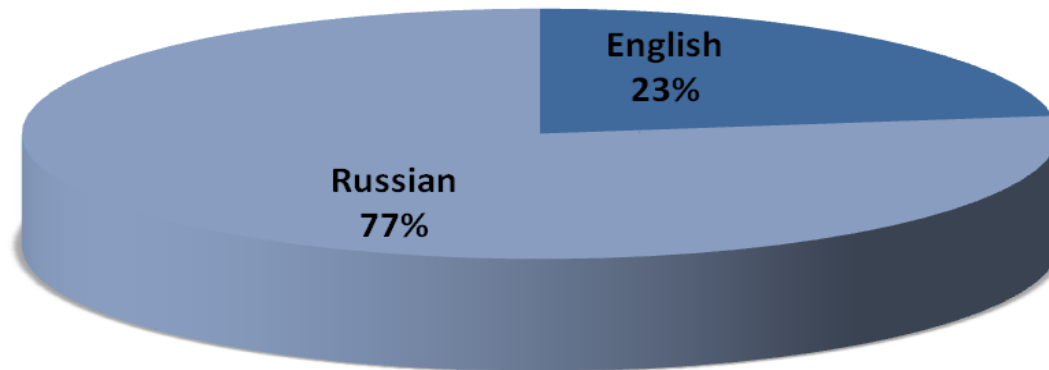
Прямые и косвенные переводы

intermediated
translations
5%



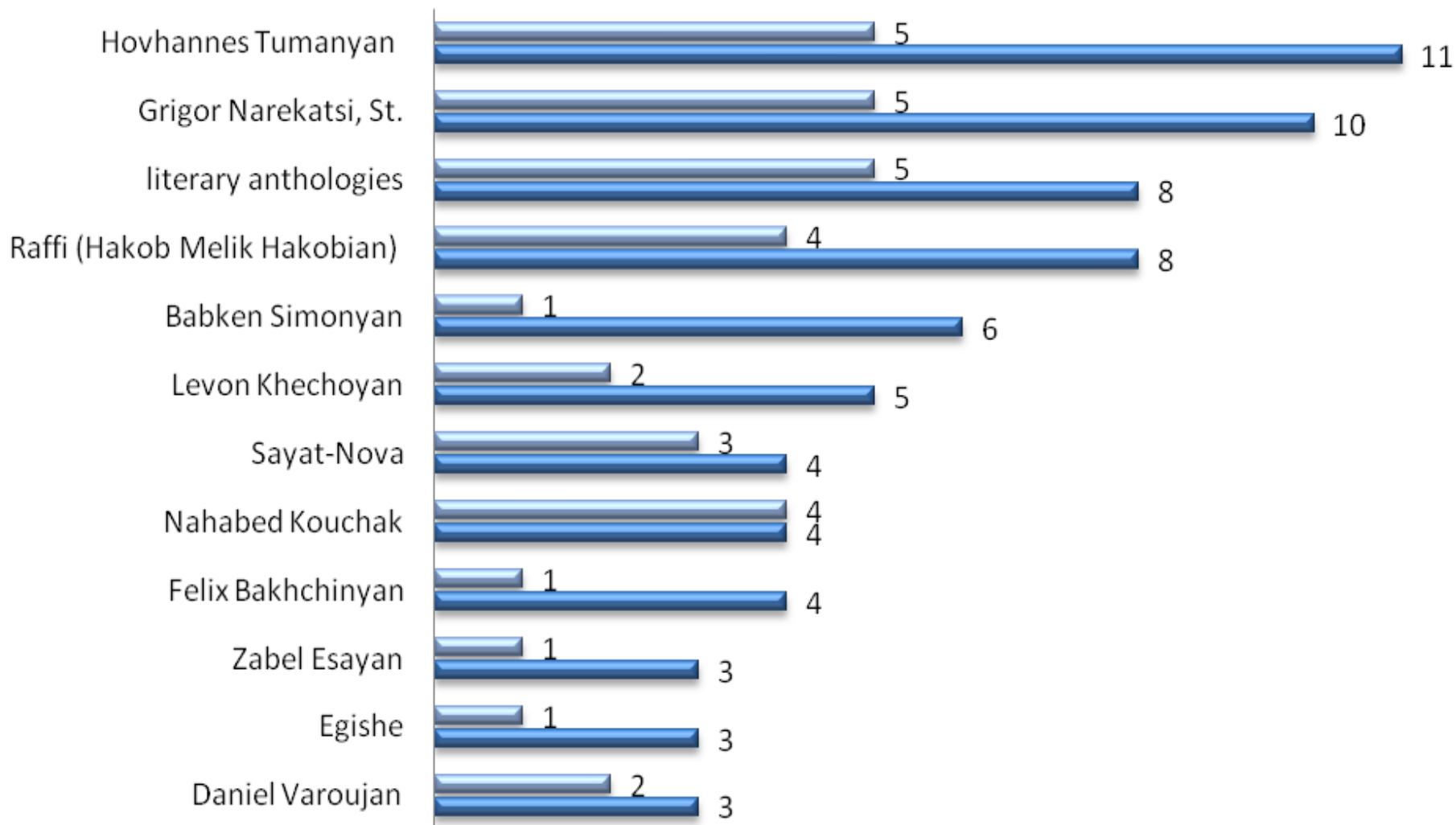
Опосредствующий язык

English
23%

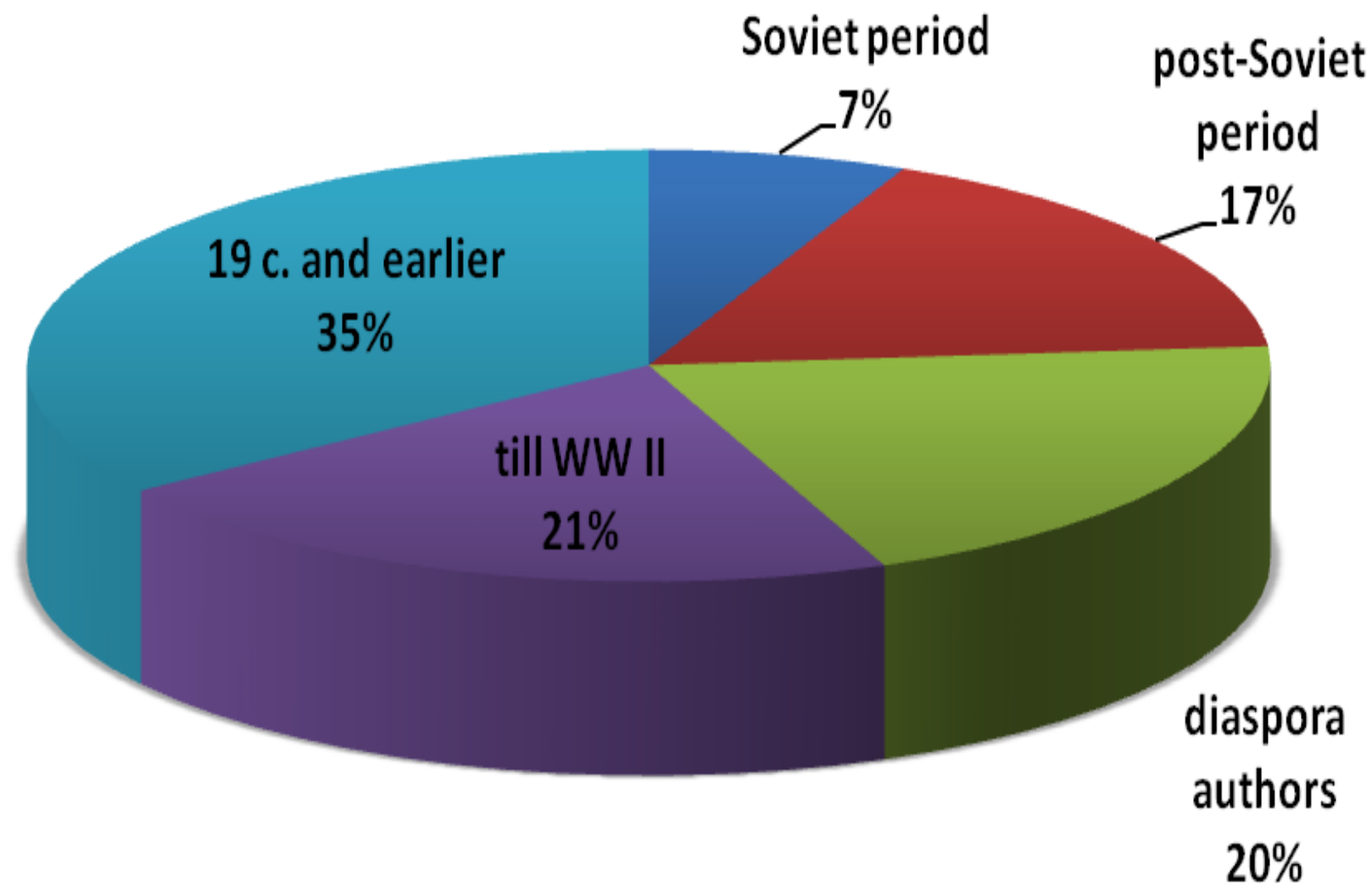


Самые переводимые авторы и языки переводов

■ N of languages ■ N of titles



Самые переводимые оригинальные произведения по периодам



РЕЗЮМЕ ЗАМЕЧАНИЙ

- "Два разных рынков для переводов с армянского языка": роль диаспоры – в качестве авторов, переводчиков, издателей и читателей – гораздо больше, чем в случае с другими "недостаточно представленными" языками
- Современные литературные произведения незнакомы до сих пор, поскольку нет переводов на больших языках
- Доминирующие темы: история Армении, христианства, язык, геноцид
- Издатели не мотивированы ожидания "рыночного успеха"
- Интерес растет, но нет каналов, чтобы обеспечить его (информации, литературных агентов, финансирований, мероприятий)
- События играют важную роль в повышении интереса к армянской литературе и переводам (например, фестиваль Arménie, Mon Amie, проект Europaexpress, встречи Союза писателей Армении)
- Международный успех авторов армянского происхождения не означает, что количество переводов растет



Мы благодарны следующим исследователем

Болгарский

Датский

Английский

Французский

Грузинский

Немецкий

Итальянский

Сербский

Испанский

Шведский

Украинский

Agop Ormandjiyan

Anna Maria Martirosjan

Khachik Grigoryan

Haroutioum Khatchadourian

Levon Ananyan

Raffi Kantian

Sona Haroutyunian

Babken Simonyan

Ararat Ghukasyan

Vahagn Avedian

Anushavan Mesropian



Your gateway to book culture in Armenia, Georgia and Ukraine

поиск

ENGLISH ՀԱՅՏԳՆԱ Ֆրանцузский УКРАЇНСЬКИЙ РУССКИЙ

О ПРОЕКТЕ - МЕРОПРИЯТИЯ ПРОЕКТА КЛАСТЕРЫ - ТИП - ТЕМЫ - СТРАНЫ - КАЛЕНДАРЬ МЕРОПРИЯТИЙ

Ресурсы

ОСТАВАЙТЕСЬ НА СВЯЗИ
Подпишитесь на информационный бюллетень

Перевод базы данных

Оригинальный язык

Please select

Язык публикации

Please select

Издатель

Автор

Редактор

Переводчик

Оригинальное название

Название в переводе издания

ISBN

Год публикации

Страна публикации

Please select

Жанр

Please select

Поиск

Последние известия

NOVEMBER 2012

Monday	Tuesday	Wednesday	Thursday	Friday	Saturday	Sunday
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18

copyrights in Armenia!!!

27/10/2012

The next workshop within the Book Platform project, entitled "The Role of Copyright System in the Promotion of Publishing as a Cultural Industry" will take place in Yerevan on 8-9 November. The event is organized by the International

Читайте больше...





Для получения дополнительной информации:

www.bookplatform.org

(Раздел “Ресурсы”)

ygenova@npage.org

Яна Генова